

DOHODA

ve formě výměny dopisů mezi Evropským společenstvím a Bulharskou republikou, kterou se mění Dodatkový protokol k Evropské dohodě o obchodu s textilními výrobky mezi Evropským hospodářským společenstvím a Bulharskou republikou s ohledem na očekávané přistoupení Rakouské republiky, Finské republiky a Švédského království k Evropské unii

Dopis Rady Evropské unie

Vážený pane,

1. Mám tu čest odvolat se na Dodatkový protokol k Evropské dohodě o obchodu s textilními výrobky mezi Evropským hospodářským společenstvím a Bulharskou republikou parafovanou dne 21. dubna 1993.
2. Evropské společenství se domnívá, že s ohledem na pravděpodobné přistoupení Rakouské republiky, Finské republiky a Švédského království k Evropské unii dnem 1. ledna 1995, by se měly v Dodatkovém protokolu k Evropské dohodě o obchodu s textilními výrobky mezi Evropským hospodářským společenstvím a Bulharskou republikou učinit tyto změny:
 - 2.1. Příloha II dodatkového protokolu, kterou se stanovují množstevní limity pro vývozy z Bulharské republiky do Evropské unie, se nahrazuje dodatkem I k tomuto dopisu.
 - 2.2. V dodatku A hlavě IV čl. 14 odst. 2 druhém pododstavci se druhá odrážka mění takto:

„– dvě písmena označující členský stát, kde má dojít k celnímu odbavení, následovně:

AT = Rakousko

BL = Benelux

DE = Spolková republika Německo

DK = Dánsko

EL = Řecko

ES = Španělsko

FI = Finsko

FR = Francie

GB = Spojené království

IE = Irsko

IT = Itálie

PT = Portugalsko

SE = Švédsko

- 2.3. Příloha dodatku A, kterou se stanovuje vzor osvědčení o původu, se nahrazuje dodatkem II k tomuto dopisu.
- 2.4. Příloha dodatku A, kterou se stanovuje vzor vývozní licence, se nahrazuje dodatkem III k tomuto dopisu.
- 2.5. Příloha dodatku C, kterou se stanovuje vzor osvědčení, které je použitelné pro některé výrobky domácího průmyslu a folklóru, se nahrazuje dodatkem IV k tomuto dopisu.
- 2.6. Příloha dodatku B dodatkového protokolu, kterou se stanovují množstevní limity pro pasivní zušlechťovací styk, se nahrazuje dodatkem V k tomuto dopisu.
- 2.7. Jestliže se jedna nebo více přístupujících zemí nepřipojí k Evropské unii, úpravy vypočítané pro tuto nebo tyto země se odečtou od „upravených limitů“ stanovených v dodatcích k tomuto dopisu a příslušné změny uvedené v bodě 2.2 nevstoupí v platnost.
- 2.8. Bez ohledu na úpravy uvedené v bodech 2.3, 2.4 a 2.5 se během přechodného období, které končí dnem 30. června 1995, příslušné orgány Bulharské republiky zmocňují k tomu, aby pokračovaly ve vydávání tiskopisů používaných v roce 1994.
3. Byl bych Vám zavázán, jestliže laskavě potvrdil přijetí výše uvedeného Vaší vládou. Stane-li se tak, tato dohoda ve formě výměny dopisů vstoupí v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, kdy si strany navzájem oznámí ukončení právních postupů k tomuto účelu nezbytných. Do té doby se prozatímně provádí od 1. ledna 1995 za podmínek, které jsou uvedeny ve výměně nót (viz dodatek IV).

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

*Za Radu
Evropské unie*

Dodatek I

PŘÍLOHA II

(úplné popisy kategorií výrobků uvedených v této příloze se nacházejí v příloze I protokolu)

Množstevní limity Společenství

Kategorie	Jednotka	Existující limit pro rok 1995	Úprava pro			Upravený limit pro rok 1995	Upravený limit pro rok 1996	Upravený limit pro rok 1997	Upravený limit pro rok 1998
			Švédsko	Finsko	Rakousko				
2	tuny	4 058	154	69	128	4 409	4 497	4 587	4 679
2a	tuny	1 248	65	29	54	1 396	1 424	1 452	1 481
4	1 000 kusů ¹	3 767	614	534	508	5 423	5 667	5 922	6 189
5	1 000 kusů	4 095	244	184	202	4 725	4 938	5 160	5 393
6	1 000 kusů ¹	1 566	273	203	226	2 267	2 381	2 500	2 625
7	1 000 kusů	1 310	189	85	156	1 739	1 818	1 899	1 985
8	1 000 kusů	4 607	257	133	213	5 210	5 392	5 581	5 776
73	1 000 kusů	2 809	104	46	86	3 045	3 227	3 421	3 626

¹ Za účelem vyrovnání vývozu se schválenými množstevními limity se může použít přepočítací koeficient pro pět kusů oděvů (jiných než dětských oděvů) v maximální obchodní velikosti 130 cm pro tři kusy oděvů, jejichž obchodní velikost přesahuje 130 cm, až do výše 5 % množstevních limitů. Ve vývozní licenci týkající se těchto výrobků musí být v kolonce 9 uvedena tato slova: „Musí se použít přepočítací koeficient pro oděvy o obchodní velikosti do 130 cm”.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

PŘÍLOHA UVEDENÁ V ČL. 2 ODS. 1 DODATKU A

Dodatek II

1 Vývozce (jméno, úplná adresa, země) Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	ORIGINAL ORIGINAL	2 Č. No
	3 Kvóťový rok Quota year Année contingentaire	4 Číslo kategorie Category number Numéro de catégorie
5 Adresát (jméno, úplná adresa, země) Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	OSVĚDČENÍ O PŮVODU (Textilní výrobky) CERTIFICATE OF ORIGIN (Textile products) CERTIFICAT D'ORIGINE (Produits textiles)	
8 Místo a datum naložení - Dopravní prostředek Place and date of shipment – Means of transport Lieu et date d'embarquement – Moyen de transport	6 Země původu Country of origin Pays d'origine	7 Země určení Country of destination Pays de destination
9 Doplnující údaje Supplementary details Données supplémentaires		
10 Značky a čísla - Počet a druh nákladových kusů - POPIS ZBOŽÍ Marks and numbers – Number and kind of packages – DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros – Nombre et nature des colis – DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	11 Množství ¹ Quantity ¹ Quantité ¹	12 Hodnota FOB ² FOB value ² Valeur fob ²
13 POTVRZENÍ PŘÍSLUŠNÉHO ORGÁNU – CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY – VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE Já, níže podepsaný, potvrzuji, že zboží popsané výše pochází ze země uvedené v kolonce č. 6 v souladu s ustanoveními platnými v Evropském společenství. I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community. Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus sont originaires du pays figurant dans la case 6, conformément aux dispositions en vigueur dans la Communauté européenne.		
14 Příslušný orgán (název, úplná adresa, země) Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)	V dne (podpis) (razítko) At – À on – le (Signature) (Stamp – Cachet)	

¹ Uveďte čistou hmotnost (kg) a též množství v jednotce předepsané pro kategorii, pokud je jiná než čistá hmotnost – Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed for category where other than net weight – Indiquer le poids net en kilogrammes ainsi que la quantité dans l'unité prévue pour la catégorie si cette unité n'est pas le poids net.

² V měně kupní smlouvy – In the currency of the sale contract – Dans la monnaie du contract de vente.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

PŘÍLOHA UVEDENÁ V ČL. 7 Odst. 1 DODATKU A

Dodatek III

1 Vývozce (jméno, úplná adresa, země) Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	ORIGINAL ORIGINAL	2 Č. No	
5 Adresát (jméno, úplná adresa, země) Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	VÝVOZNÍ LICENCE (Textilní výrobky) EXPORT LICENCE (Textile products) LICENCE D'EXPORTATION (Produits textiles)		4 Číslo kategorie Category number Numéro de catégorie
	3 Kvóťový rok Quota year Année contingentaire	7 Země určení Country of destination Pays de destination	
8 Místo a datum naložení - Dopravní prostředek Place and date of shipment – Means of transport Lieu et date d'embarquement – Moyen de transport	9 Doplnující údaje Supplementary details Données supplémentaires		
10 Značky a čísla - Počet a druh nákladových kusů - POPIS ZBOŽÍ Marks and numbers – Number and kind of packages – DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros – Nombre et nature des colis – DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	11 Množství ¹ Quantity ¹ Quantité ¹	12 Hodnota FOB ² FOB value ² Valeur fob ²	
13 POTVRZENÍ PŘÍSLUŠNÉHO ORGÁNU – CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY – VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE Já, níže podepsaný, potvrzuji, že zboží popsané výše bylo odečteno od množství limitu stanoveného pro rok uvedený v kolonce č. 3 pro kategorii uvedenou v kolonce č. 4 na základě ustanovení, kterými se řídí obchod s textilními výrobky s Evropským společenstvím. I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the category shown in box No 4 by the provisions regulating trade in textile products with the European Community. Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus ont été imputées sur la limite quantitative fixée pour l'année indiquée dans la case 3 pour la catégorie désignée dans la case 4 dans le cadre des dispositions régissant les échanges de produits textiles avec la Communauté européenne.			
14 Příslušný orgán (název, úplná adresa, země) Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)	V dne (podpis) (razítko) At – À on – le (Signature) (Stamp – Cachet)		

¹ Uvedte čistou hmotnost (kg) a také množství v jednotce předepsané pro kategorii, pokud je jiná než čistá hmotnost – Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed for category where other than net weight – Indiquer le poids net en kilogrammes ainsi que la quantité dans l'unité prévue pour la catégorie si cette unité n'est pas le poids net.

² V měně kupní smlouvy – In the currency of the sale contract – Dans la monnaie du contract de vente.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

PŘÍLOHA UVEDENÁ V DODATKU C

Dodatek IV

1 Vývozce (jméno, úplná adresa, země) Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	ORIGINAL ORIGINAL	2 Č. No
3 Adresát (jméno, úplná adresa, země) Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	OSVĚDČENÍ týkající se TKANIN, TEXTILNÍ RUKODĚLNÉ VÝROBY a TRADIČNÍCH TEXTILNÍCH VÝROBKŮ DOMÁCKÉHO PRŮMYSLU vydané v souladu s podmínkami, kterými se řídí obchod s textilními výrobky v Evropském společenství. CERTIFICATE in regard to HANDLOOMS, TEXTILE HANDICRAFT and TRADITIONAL TEXTILE PRODUCTS, OF THE COTTAGE INDUSTRY, issued in conformity with and under the conditions regulating trade in textile products with the European Community. CERTIFICAT relatif aux TISSUS, TISSÉS SUR MÉTIERS À LA MAIN, aux PRODUITS TEXTILES FAITS À LA MAIN, et aux PRODUITS TEXTILES RELEVANT DU FOLKLORE TRADITIONNEL, DE FABRICATION ARTISANALE, délivré en conformité avec et sous les conditions régissant les échanges de produits textiles avec la Communauté européenne.	
6 Místo a datum naložení - Dopravní prostředek Place and date of shipment – Means of transport Lieu et date d'embarquement – Moyen de transport	4 Země původu Country of origin Pays d'origine	5 Země určení Country of destination Pays de destination
8 Značky a čísla - Počet a druh nákladových kusů - POPIS ZBOŽÍ Marks and numbers – Number and kind of packages – DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros – Nombre et nature des colis – DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	7 Doplnující údaje Supplementary details Données supplémentaires	
9 Množství ¹ Quantity ¹ Quantité ¹	10 Hodnota FOB ² FOB value ² Valeur fob ²	
11 POTVRZENÍ PŘÍSLUŠNÉHO ORGÁNU – CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY – VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE Já, níže podepsaný, potvrzuji, že zásluka popsaná výše zahrnuje pouze následující textilní výrobky domáckého průmyslu země uvedené v kolonce č. 4: a) tkaniny utkané na tkalcovských stavech ovládaných výhradně ručně nebo nohou (ruční stavy) ² ; b) oděvy nebo jiné textilní výrobky získané ručně z tkanin popsaných v písmenu a) a sešitých výhradně ručně bez pomoci jakéhokoli stroje (rukodělná výroba) ² ; c) textilní výrobky tradičních folklórních uměleckých řemesel vyrobené ručně, které jsou uvedeny na seznamu schváleném Evropským společenstvím a zemí uvedenou v kolonce č. 4. I, the undersigned, certify that the consignment described above includes only the following textile products of the cottage industry of the country shown in box No 4: a) fabrics woven on looms operated solely by hand or foot (handlooms) ² ; b) garments or other textile articles obtained manually from the fabrics described under a) and sewn solely by hand without the aid of any machine (handicrafts) ² ; c) traditional folklore handicraft textile products made by hand, as defined in the list agreed between the European Community and the country shown in box No 4. Je soussigné certifie que l'envoi décrit ci-dessus contient exclusivement les produits textiles suivants relevant de la fabrication artisanale du pays figurant dans la case 4: 2. tissus tissés sur des métiers actionnés à la main ou au pied (handlooms) ² ; 3. vêtements ou autres articles textiles obtenus manuellement à partir de tissus décrits sous a) et cousus uniquement à la main sans l'aide d'une machine (handicrafts) ² ; 4. produits textiles relevant du folklore traditionnel fabriqués à la main, comme définis dans la liste convenue entre la Communauté européenne et le pays indiqué dans la case 4.		
12 Příslušný orgán (název, úplná adresa, země) Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)	V dne (podpis) (razítko) At – À on – le (Signature) (Stamp – Cachet)	

¹ V měně kupní smlouvy – In the currency of the sale contract – Dans la monnaie du contract de vente.

² Nehodící se škrtněte – Delete as appropriate – Biffer la (les) mentions(s) inutile(s).

Dodatek V

PŘÍLOHA DODATKU B

(úplné popisy kategorií výrobků uvedených v této příloze se nacházejí v příloze I protokolu)

Režim pasivního zušlechťovacího styku -Množstevní limity Společenství

Kategorie	Jednotka	Existující limit pro rok 1995	Úprava pro			Upravený limit pro rok 1995	Upravený limit pro rok 1996	Upravený limit pro rok 1997	Upravený limit pro rok 1998
			Švédsko	Finsko	Rakousko				
4	1 000 kusů	11 168	389	174	322	12 053	12 866	13 735	14 662
5	1 000 kusů	4 900	171	76	141	5 288	5 645	6 026	6 433
6	1 000 kusů	6 934	241	108	200	7 483	8 044	8 648	9 296
7	1 000 kusů	10 028	349	156	289	10 822	11 553	12 333	13 165
8	1 000 kusů	4 764	166	74	137	5 141	5 411	5 695	5 994
73	1 000 kusů	2 495	87	39	72	2 693	2 935	3 199	3 487

Dodatek VI

Výměna nót

Generální ředitelství pro vnější hospodářské vztahy Komise Evropských společenství uctivě zdraví delegaci Bulharské republiky při Evropských společenstvích a má tu čest odvolat se na Dodatkový protokol k Dohodě o obchodu s textilními výrobky mezi Bulharskou republikou a Evropským hospodářským společenstvím parafované dne 21. dubna 1993, ve znění výměny dopisů parafované dne 6. prosince 1994.

Generální ředitelství chce informovat delegaci Bulharské republiky, že zatímco čeká na ukončení postupů nezbytných pro uzavření a vstup pozměněného dodatkového protokolu v platnost, je Evropské společenství připraveno umožnit faktické provádění dohody od 1. ledna 1995. Kterákoliv ze stran může kdykoli ukončit toto faktické provádění pozměněné dohody za předpokladu, že tuto skutečnost oznámí sto dvacet dní předem.

Generální ředitelství pro vnější hospodářské vztahy by bylo vděčné, kdyby delegace Bulharské republiky potvrdila svůj souhlas s výše uvedeným

Generální ředitelství pro vnější hospodářské vztahy Komise Evropských společenství využívá této příležitosti k vyjádření své nejhlubší úcty delegaci Bulharské republiky při Evropských společenstvích.

Delegace Bulharské republiky při Evropských společenstvích uctivě zdraví Generální ředitelství pro vnější hospodářské vztahy Komise Evropských společenství a má tu čest odvolat se na nótu generálního ředitelství (datum verbální nóty) týkající se Dodatkového protokolu k Evropské dohodě o obchodu s textilními výrobky mezi Bulharskou republikou a Evropským hospodářským společenstvím parafovanou dne 21. dubna 1993, ve znění výměny dopisů parafované dne 6. prosince 1994.

Delegace Bulharské republiky chce potvrdit generálnímu ředitelství, že zatímco čeká na ukončení postupů nezbytných pro uzavření a vstup pozměněného dodatkového protokolu v platnost, je vláda Bulharské republiky připravena umožnit faktické provádění dohody od 1. ledna 1995. Kterákoliv ze stran může kdykoli ukončit toto faktické provádění pozměněné dohody za předpokladu, že tuto skutečnost oznámí sto dvacet dní předem.

Delegace Bulharské republiky při Evropských společenstvích využívá této příležitosti k vyjádření své nejhlubší úcty Generálnímu ředitelství pro vnější hospodářské vztahy Komise Evropských společenství.

Dopis vlády Bulharské republiky

Vážený pane,

mám tu čest potvrdit přijetí vašeho dopisu ze dne . . . , který zní takto:

„Vážený pane,

1. Mám tu čest odvolat se na Dodatkový protokol k Evropské dohodě o obchodu s textilními výrobky mezi Evropským hospodářským společenstvím a Bulharskou republikou parafovaný dne 21. dubna 1993.
2. Evropské společenství se domnívá, že s ohledem na pravděpodobné přistoupení Rakouské republiky, Finské republiky a Švédského království k Evropské unii dnem 1. ledna 1995, by se měly v Dodatkovém protokolu k Evropské dohodě o obchodu s textilními výrobky mezi Evropským hospodářským společenstvím a Bulharskou republikou učinit tyto změny:
 - 2.1. Příloha II dodatkového protokolu, kterou se stanovují množstevní limity pro vývozy z Bulharské republiky do Evropské unie, se nahrazuje dodatkem I k tomuto dopisu.
 - 2.2. V dodatku A hlavě IV čl. 14 odst. 2 druhém pododstavci se druhá odrážka mění takto:

„– dvě písmena označující členský stát, kde má dojít k celnímu odbavení, následovně:

AT = Rakousko

BL = Benelux

DE = Spolková republika Německo

DK = Dánsko

EL = Řecko

ES = Španělsko

FI = Finsko

FR = Francie

GB = Spojené království

IE = Irsko

IT = Itálie

PT = Portugalsko

SE = Švédsko”

- 2.3. Příloha dodatku A, kterou se stanovuje vzor osvědčení o původu, se nahrazuje dodatkem II k tomuto dopisu.
- 2.4. Příloha dodatku A, kterou se stanovuje vzor vývozní licence, se nahrazuje dodatkem III k tomuto dopisu.
- 2.5. Příloha dodatku C, kterou se stanovuje vzor osvědčení, které je použitelné pro některé výrobky domácího průmyslu a folklóru, se nahrazuje dodatkem IV k tomuto dopisu.
- 2.6. Příloha dodatku B dodatkového protokolu, kterou stanovují množstevní limity pro pasivní zušlechťovací styk, se nahrazuje dodatkem V k tomuto dopisu.
- 2.7. Jestliže se jedna nebo více přístupujících zemí nepřipojí k Evropské unii, úpravy vypočítané pro tuto nebo tyto země se odečtou od „upravených limitů” stanovených v dodatcích k tomuto dopisu a příslušné změny uvedené v bodě 2.2 nevstoupí v platnost.
- 2.8. Bez ohledu na úpravy uvedené v bodech 2.3, 2.4 a 2.5 se během přechodného období, které končí dnem 30. června 1995, příslušné orgány Bulharské republiky zmocňují k tomu, aby pokračovaly ve vydávání tiskopisů používaných v roce 1994.
3. Byl bych Vám zavázán, jestliže laskavě potvrdil přijetí výše uvedeného Vaší vládou. Stane-li se tak, tato dohoda ve formě výměny dopisů vstoupí v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, kdy si strany navzájem oznámí ukončení právních postupů k tomuto účelu nezbytných. Do té doby se prozatímně provádí od 1. ledna 1995 za podmínek, které jsou uvedeny ve výměně nót (viz dodatek IV).

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.“

Mám tu čest Vám potvrdit, že moje vláda souhlasí s obsahem Vašeho dopisu.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

*Za vládu
Bulharské republiky*

Dodatek I

PŘÍLOHA II

(úplné popisy kategorií výrobků uvedených v této příloze se nacházejí v příloze I protokolu)

Množstevní limity Společenství

Kategorie	Jednotka	Existující limit pro rok 1995	Úprava pro			Upravený limit pro rok 1995	Upravený limit pro rok 1996	Upravený limit pro rok 1997	Upravený limit pro rok 1998
			Švédsko	Finsko	Rakousko				
2	tuny	4 058	154	69	128	4 409	4 497	4 587	4 679
2a	tuny	1 248	65	29	54	1 396	1 424	1 452	1 481
4	1 000 kusů ¹	3 767	614	534	508	5 423	5 667	5 922	6 189
5	1 000 kusů	4 095	244	184	202	4 725	4 938	5 160	5 393
6	1 000 kusů ¹	1 566	273	203	226	2 267	2 381	2 500	2 625
7	1 000 kusů	1 310	189	85	156	1 739	1 818	1 899	1 985
8	1 000 kusů	4 607	257	133	213	5 210	5 392	5 581	5 776
73	1 000 kusů	2 809	104	46	86	3 045	3 227	3 421	3 626

¹ Za účelem vyrovnání vývozu se schválenými množstevními limity se může použít přepočítací koeficient pro pět kusů oděvů (jiných než dětských oděvů) v maximální obchodní velikosti 130 cm pro tři kusy oděvů, jejichž obchodní velikost přesahuje 130 cm, až do výše 5 % množstevních limitů. Ve vývozní licenci týkající se těchto výrobků musí být v kolonce 9 uvedena tato slova: „Musí se použít přepočítací koeficient pro oděvy o obchodní velikosti do 130 cm”.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

PŘÍLOHA UVEDENÁ V ČL. 2 ODS. 1 DODATKU A

Dodatek II

1 Vývozce (jméno, úplná adresa, země) Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	ORIGINAL ORIGINAL	2 Č. No
5 Adresát (jméno, úplná adresa, země) Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	3 Kvóťový rok Quota year Année contingentaire	4 Číslo kategorie Category number Numéro de catégorie
OSVĚDČENÍ O PŮVODU (Textilní výrobky) CERTIFICATE OF ORIGIN (Textile products) CERTIFICAT D'ORIGINE (Produits textiles)		
8 Místo a datum naložení - Dopravní prostředek Place and date of shipment – Means of transport Lieu et date d'embarquement – Moyen de transport	6 Země původu Country of origin Pays d'origine	7 Země určení Country of destination Pays de destination
10 Značky a čísla - Počet a druh nákladových kusů - POPIS ZBOŽÍ Marks and numbers – Number and kind of packages – DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros – Nombre et nature des colis – DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	11 Množství ¹ Quantity ¹ Quantité ¹	
12 Hodnota FOB ² FOB value ² Valeur fob ²		
13 POTVRZENÍ PŘÍSLUŠNÉHO ORGÁNU – CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY – VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE Já, níže podepsaný, potvrzuji, že zboží popsané výše pochází ze země uvedené v kolonce č. 6 v souladu s ustanoveními platnými v Evropském společenství. I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community. Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus sont originaires du pays figurant dans la case 6, conformément aux dispositions en vigueur dans la Communauté européenne.		
14 Příslušný orgán (název, úplná adresa, země) Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)	V dne (podpis) (razítko) At – À on – le (Signature) (Stamp – Cachet)	

¹ Uveďte čistou hmotnost (kg) a též množství v jednotce předepsané pro kategorii, pokud je jiná než čistá hmotnost – Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed for category where other than net weight – Indiquer le poids net en kilogrammes ainsi que la quantité dans l'unité prévue pour la catégorie si cette unité n'est pas le poids net.

² V měně kupní smlouvy – In the currency of the sale contract – Dans la monnaie du contract de vente.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

PŘÍLOHA UVEDENÁ V ČL. 7 ODS. 1 DODATKU A

Dodatek III

1 Vývozce (jméno, úplná adresa, země) Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	ORIGINAL ORIGINAL	2 Č. No	
5 Adresát (jméno, úplná adresa, země) Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	VÝVOZNÍ LICENCE (Textilní výrobky) EXPORT LICENCE (Textile products) LICENCE D'EXPORTATION (Produits textiles)		4 Číslo kategorie Category number Numéro de catégorie
			3 Kvóťový rok Quota year Année contingentaire
8 Místo a datum naložení - Dopravní prostředek Place and date of shipment – Means of transport Lieu et date d'embarquement – Moyen de transport	9 Doplnující údaje Supplementary details Données supplémentaires		
10 Značky a čísla - Počet a druh nákladových kusů - POPIS ZBOŽÍ Marks and numbers – Number and kind of packages – DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros – Nombre et nature des colis – DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	11 Množství¹ Quantity ¹ Quantité ¹	12 Hodnota FOB² FOB value ² Valeur fob ²	
13 POTVRZENÍ PŘÍSLUŠNÉHO ORGÁNU – CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY – VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE Já, níže podepsaný, potvrzuji, že zboží popsané výše bylo odečteno od množstevního limitu stanoveného pro rok uvedený v kolonce č. 3 pro kategorii uvedenou v kolonce č. 4 na základě ustanovení, kterými se řídí obchod s textilními výrobky s Evropským společenstvím. I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the category shown in box No 4 by the provisions regulating trade in textile products with the European Community. Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus ont été imputées sur la limite quantitative fixée pour l'année indiquée dans la case 3 pour la catégorie désignée dans la case 4 dans le cadre des dispositions régissant les échanges de produits textiles avec la Communauté européenne.			
14 Příslušný orgán (název, úplná adresa, země) Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)	V dne (podpis) (razítko) At – À on – le (Signature) (Stamp – Cachet)		

¹ Uvedte čistou hmotnost (kg) a také množství v jednotce předepsané pro kategorii, pokud je jiná než čistá hmotnost – Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed for category where other than net weight – Indiquer le poids net en kilogrammes ainsi que la quantité dans l'unité prévue pour la catégorie si cette unité n'est pas le poids net.

² V měně kupní smlouvy – In the currency of the sale contract – Dans la monnaie du contract de vente.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

PŘÍLOHA UVEDENÁ V DODATKU C

Dodatek IV

1 Vývozce (jméno, úplná adresa, země) Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	ORIGINAL ORIGINAL	2 Č. No
3 Adresát (jméno, úplná adresa, země) Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	OSVĚDČENÍ týkající se TKANIN, TEXTILNÍ RUKODĚLNÉ VÝROBY a TRADIČNÍCH TEXTILNÍCH VÝROBKŮ DOMÁCKÉHO PRŮMYSLU vydané v souladu s podmínkami, kterými se řídí obchod s textilními výrobky v Evropském společenství. CERTIFICATE in regard to HANDLOOMS, TEXTILE HANDICRAFT and TRADITIONAL TEXTILE PRODUCTS, OF THE COTTAGE INDUSTRY, issued in conformity with and under the conditions regulating trade in textile products with the European Community. CERTIFICAT relatif aux TISSUS, TISSÉS SUR MÉTIERS À LA MAIN, aux PRODUITS TEXTILES FAITS À LA MAIN, et aux PRODUITS TEXTILES RELEVANT DU FOLKLORE TRADITIONNEL, DE FABRICATION ARTISANALE, délivré en conformité avec et sous les conditions régissant les échanges de produits textiles avec la Communauté européenne.	
6 Místo a datum naložení - Dopravní prostředek Place and date of shipment – Means of transport Lieu et date d'embarquement – Moyen de transport	4 Země původu Country of origin Pays d'origine	5 Země určení Country of destination Pays de destination
8 Značky a čísla - Počet a druh nákladových kusů - POPIS ZBOŽÍ Marks and numbers – Number and kind of packages – DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros – Nombre et nature des colis – DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	7 Doplnující údaje Supplementary details Données supplémentaires	
9 Množství ¹ Quantity ¹ Quantité ¹	10 Hodnota FOB ² FOB value ² Valeur fob ²	
11 POTVRZENÍ PŘÍSLUŠNÉHO ORGÁNU – CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY – VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE Já, níže podepsaný, potvrzuji, že záslilka popsaná výše zahrnuje pouze následující textilní výrobky domáckého průmyslu země uvedené v kolonce č. 4: a) tkaniny utkané na tkalcovských stavech ovládaných výhradně ručně nebo nohou (ruční stavy) ² ; b) oděvy nebo jiné textilní výrobky získané ručně z tkanin popsaných v písmenu a) a sešitých výhradně ručně bez pomoci jakéhokoli stroje (rukodělná výroba) ² ; c) textilní výrobky tradičních folklórních uměleckých řemesel vyrobené ručně, které jsou uvedeny na seznamu schváleném Evropským společenstvím a zemí uvedenou v kolonce č. 4. I, the undersigned, certify that the consignment described above includes only the following textile products of the cottage industry of the country shown in box No 4: a) fabrics woven on looms operated solely by hand or foot (handlooms) ² ; b) garments or other textile articles obtained manually from the fabrics described under a) and sewn solely by hand without the aid of any machine (handicrafts) ² ; c) traditional folklore handicraft textile products made by hand, as defined in the list agreed between the European Community and the country shown in box No 4. Je soussigné certifie que l'envoi décrit ci-dessus contient exclusivement les produits textiles suivants relevant de la fabrication artisanale du pays figurant dans la case 4: a) tissus tissés sur des métiers actionnés à la main ou au pied (handlooms) ² ; b) vêtements ou autres articles textiles obtenus manuellement à partir de tissus décrits sous a) et cousus uniquement à la main sans l'aide d'une machine (handicrafts) ² ; c) produits textiles relevant du folklore traditionnel fabriqués à la main, comme définis dans la liste convenue entre la Communauté européenne et le pays indiqué dans la case 4.		
12 Příslušný orgán (název, úplná adresa, země) Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)	V dne (podpis) (razítko) At – À on – le (Signature) (Stamp – Cachet)	

¹ V měně kupní smlouvy – In the currency of the sale contract – Dans la monnaie du contract de vente.

² Nehodící se škrtněte – Delete as appropriate – Biffer la (les) mentions(s) inutile(s).

Dodatek V

PŘÍLOHA DODATKU B

(úplné popisy kategorií výrobků uvedených v této příloze se nacházejí v příloze I protokolu)

Režim pasivního zušlechťovacího styku -Množstevní limity Společenství

Kategorie	Jednotka	Existující limit pro rok 1995	Úprava pro			Upravený limit pro rok 1995	Upravený limit pro rok 1996	Upravený limit pro rok 1997	Upravený limit pro rok 1998
			Švédsko	Finsko	Rakousko				
4	1 000 kusů	11 168	389	174	322	12 053	12 866	13 735	14 662
5	1 000 kusů	4 900	171	76	141	5 288	5 645	6 026	6 433
6	1 000 kusů	6 934	241	108	200	7 483	8 044	8 648	9 296
7	1 000 kusů	10 028	349	156	289	10 822	11 553	12 333	13 165
8	1 000 kusů	4 764	166	74	137	5 141	5 411	5 695	5 994
73	1 000 kusů	2 495	87	39	72	2 693	2 935	3 199	3 487

Dodatek VI

Výměna nót

Generální ředitelství pro vnější hospodářské vztahy Komise Evropských společenství uctivě zdraví delegaci Bulharské republiky při Evropských společenstvích a má tu čest odvolat se na Dodatkový protokol k Dohodě o obchodu s textilními výrobky mezi Bulharskou republikou a Evropským hospodářským společenstvím parafované dne 21. dubna 1993, ve znění výměny dopisů parafované dne 6. prosince 1994.

Generální ředitelství chce informovat delegaci Bulharské republiky, že zatímco čeká na ukončení postupů nezbytných pro uzavření a vstup pozměněného dodatkového protokolu v platnost, je Evropské společenství připraveno umožnit faktické provádění dohody od 1. ledna 1995. Kterákoliv ze stran může kdykoli ukončit toto faktické provádění pozměněné dohody za předpokladu, že tuto skutečnost oznámí sto dvacet dní předem.

Generální ředitelství pro vnější hospodářské vztahy by bylo vděčné, kdyby delegace Bulharské republiky potvrdila svůj souhlas s výše uvedeným

Generální ředitelství pro vnější hospodářské vztahy Komise Evropských společenství využívá této příležitosti k vyjádření své nejhlubší úcty delegaci Bulharské republiky při Evropských společenstvích.

Delegace Bulharské republiky při Evropských společenstvích uctivě zdraví Generální ředitelství pro vnější hospodářské vztahy Komise Evropských společenství a má tu čest odvolat se na nótu generálního ředitelství (datum verbální nóty) týkající se Dodatkového protokolu k Evropské dohodě o obchodu s textilními výrobky mezi Bulharskou republikou a Evropským hospodářským společenstvím parafovanou dne 21. dubna 1993, ve znění výměny dopisů parafované dne 6. prosince 1994.

Delegace Bulharské republiky chce potvrdit generálnímu ředitelství, že zatímco čeká na ukončení postupů nezbytných pro uzavření a vstup pozměněného dodatkového protokolu v platnost, je vláda Bulharské republiky připravena umožnit faktické provádění dohody od 1. ledna 1995. Kterákoliv ze stran může kdykoli ukončit toto faktické provádění pozměněné dohody za předpokladu, že tuto skutečnost oznámí sto dvacet dní předem.

Delegace Bulharské republiky při Evropských společenstvích využívá této příležitosti k vyjádření své nejhlubší úcty Generálnímu ředitelství pro vnější hospodářské vztahy Komise Evropských společenství.